

Transcript

1.

ナオト： これやってくれる？

ユリ： えー自分^{じぶん}でやって。

ナオト： やってよ！いいじゃん！

ユリ： 自分^{じぶん}でできるでしょ。

ナオト： できない！

ユリ： 子供^{こども}みたい…。

2.

サトシ： 仕事^{しごと}好き？

シンジ： ええ？そう見^みえる？

サトシ： 一^{いち}に仕事^{しごと}、二^にに仕事^{しごと}って感^{かん}じ。

シンジ： まあ、会社^{かいしゃ}においてはね。

サトシ： 家^{いえ}では？

シンジ： 子供^{こども}いちばん！

3.

ミナ： これ食^たべる？

サチ： あー私^{わたし}食^たべれない。これ。

ミナ： 食^たべれない？

サチ： きもわる^{きもわる}くて。見^みた感^{かん}じが。

ミナ： あーわかるかも。

4.

ユカリ： 見て！クッキー^{つく}作ってみた！

エリ： おー！…これ何^{なん}の形^{かたち}？

ユカリ： …何^{なに}に^み見える？

エリ： ええ？何^{なに}…。

ユカリ： ハートでした！

エリ： ええ…見^みえない…。

Transcript

1.

ナオト： これやってくれる？

ユリ： えー^{じぶん}自分でやって。

ナオト： やってよ！いいじゃん！

ユリ： ^{じぶん}自分でできるでしょ。

ナオト： できない！

ユリ： ^{こども}子供みたい…。

Translation

Situation: Naoto is asking Yuri for a favor.

Naoto: Can you do this for me?

Yuri: What? Do it yourself.

Naoto: Do it! Come on!

Yuri: You can do it yourself, can't you?

Naoto: No, I can't.

Yuri: You're acting like a child...

Notes

- これ = this
- やる = to do; to make; to give
- てくれる = to do something as a favor
- えー、ええ = eh?; what?; well; yes
- ^{じぶん}自分 = oneself
- で = in; at; from; by
- ^{じぶん}自分で = by oneself; on one's own
- よ = ASSERTION; REMINDING (colloquial); Announcing new information; emphasises a sentence
- いい = good
- じゃん = common way of ending a sentence mainly in Kanto region; a colloquial form of じゃない; isn't it
- できる = to be able to do; to be ready; to be made; to be good at
- でしょ = a colloquial form of でしょう; it seems; I think; I guess; isn't it?
- ない = not; nonexistent; not being (there)

- 子供^{こども} = child
- みたい = like

Transcript

2.

サトシ： ^{しごとす}仕事好き？

シンジ： ええ？そう^み見える？

サトシ： ^{いち}一に^{しごと}仕事、^に二に^{しごと}仕事^{かん}って感じ。

シンジ： まあ、^{かいしゃ}会社においてはね。

サトシ： ^{いえ}家では？

シンジ： ^{こどもいちばん}子供一番！

Translation

Situation: Satoshi and Shinji are talking about work.

Satoshi: Do you like working?

Shinji: Huh? Do I look like I do?

Satoshi: It seems like work is everything to you.

Shinji: Well, when I'm at my company that's true.

Satoshi: And when you're at home?

Shinji: My kids come first!

Notes

- ^{しごと}仕事(する) = n. work; job v. to work
- ^す好き = favorite; to like; to love
- そう = so; such; that is so
- ^み見える = to be seen, to be in sight; to look, to seem, to appear
- ^{いち}一 = one
- に = at; on; in; to; for; by; from
- ^に二 = two
- って = a colloquial form of という; to indicate explanations or conclusions
- ^{かん}感じ = feeling; impression; atmosphere
- ^{かいしゃ}会社 = company; firm
- において = at; in; on
- ね = shares information or experiences; softens a sentence; expects an agreement

- ^{いえ}家 = house; home
- ^{いちばん}一番 = number one; first; most

Transcript

3.

ミナ： これ^た食べる？

サチ： あー私^{わたした}食べれない。これ。

ミナ： 食^たべれない？

サチ： きもわる^{きもわる}くて。見た^{みかん}感じが。

ミナ： あーわかるかも。

Translation

Situation: Mina gave Sachi some food.

Mina: Do you eat this?

Sachi: Oh, I can't eat this.

Mina: You can't eat it?

Sachi: It looks gross.

Mina: Oh, I think I understand.

Notes

- 食^たべる = to eat
- れない = a colloquial form of られない; textbooks often teach られない form but Japanese people often use れない form
- 気持^{きも}ち = feeling; sensation; mood
- 悪^{わる}い = bad
- 気持^{きもわる}ち悪い = bad feeling; feeling bad; disagreeable; unpleasant; gross; disgusting
- 見^みる = to see; to look at; to watch; to check
- 見た^{みかん}感じ = the impression that I saw
- わかる = to understand; to see
- かも = a colloquial form of かもしれない; perhaps; maybe

Transcript

4.

ユカリ： ^み見て！クッキー^{つく}作ってみた！

エリ： おー！…これ何^{なん}の形^{かたち}？

ユカリ： …何^{なに}に見^みえる？

エリ： ええ？何^{なに}…。

ユカリ： ハートでした！

エリ： ええ…見^みえない…。

Translation

Situation: Yukari brought Eri some snacks.

Yukari: Look! I tried making cookies!

Eri: Wow! ...what shape is this?

Yukari: ...what does it look like?

Eri: ...hmm, what could it be?

Yukari: It's a heart!

Eri: Really? ...I can't see it...

Notes

- クッキー = cookie
- ^{つく}作る = to make; to create; to cook
- 試みる = to try something out; to attempt to do something
- ^{なに}何 = what
- ^{かたち}形 = form; shape; figure
- ハート = heart
- でした *you may use the past tense when you reveal the answer